

2012025009

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР ЗА ЗАЕМНО ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за заемно поттикнување и заштита на инвестиции,
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 февруари 2012 година.

Бр. 07-744/1
14 февруари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР ЗА ЗАЕМНО ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за заемно поттикнување и заштита на инвестиции, склучен на 17 октомври 2011 година во Скопје.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, арапски и англиски јазик гласи:

ДОГОВОР
ПОМЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И
ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР
ЗА ЗАЕМНО ПОТТИКНУВАЊЕ И
ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар, во понатамошниот текст: договорни страни;

Со желба да ја зајакнат економската соработка за заедничка корист за двете држави,

Со намера да создадат и одржуваат поволни услови за инвестиции на инвеститори од едната договорна страна на територијата на другата договорна страна,

Согледувајќи ја потребата од поттикнување и заштита на овие инвестиции со цел зацврстување на економскиот просперитет на двете договорни страни,

Согласувајќи се дека е пожелен праведен и правичен третман на инвестиции со цел да се одржи стабилна рамка за инвестиции и максимално ефективна искористеност на економски ресурси,

Се договорија за следното:

ЧЛЕН 1 Дефиниции

За целите на овој договор и освен ако не е поинаку наведено, следните зборови и поими ги имаат следните соодветни значења:

1. Поимот „инвеститор“ се однесува на секое физичко или правно лице на едната договорна страна:
 - а) Поимот „физичко лица“ се однесува, на било која договорна страна, на кој и да е физичко лице кое е државјанин на страните на овој договор.
 - б) Поимот „правно лице“ се однесува, на било која договорна страна, на кој и да е правно лице вклучувајќи претпријатија, компании, корпорации, фирми или деловни здруженија основани или организирани според применливото право на таа договорна страна, кои имаат седиште на територијата на таа иста договорна страна. Покрај тоа, правните лица вклучуваат влади, официјални агенции, органи, трустови и организации основани или пак организирани во согласност со соодветната законска регулатива на договорните страни или на трета страна во која гореспоменатот инвеститор има ефективна контрола.
2. Под поимот "инвестиција" се подразбира кое било средство вложено од инвеститор на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна, во согласност со законите и прописите на втората договорна страна и вклучува посебно, но не и исклучиво:
 - а) подвижен и недвижен имот и сите други сопственички права како што е право на службеност, гаранции, хипотеки, право на задршка, залог и слични права;
 - б) акции, удели, должнички хартии од вредност на компанија или која било друга слична форма на учество во компанија;

в) парични побарувања или какво било извршување врз основа на договор кое има економска вредност;

г) права на интелектуална и индустриска сопственост како што се авторски права, трговски марки, патенти, технички процеси, know-how и good-will;

д) какви било права од економска природа доделени со закон или според договор, како што се концесии за вршење на активности кои вклучуваат истражување, обработка, ископување и експлоатација на природни ресурси.

3. Под поимот "приноси" се подразбираат приноси од инвестицијата, и износи остварени од инвестиција и вклучуваат особено иако не исклучиво профити, дивиденди, камати, капитални добивки, надоместоци за авторски права и хонорари;
4. Под поимот "територија" се подразбира територијата на секоја од договорните страни, нивните копнени површини, внатрешните водени површини, територијалното море, вклучувајќи го нивното морско дно и потпочва, воздушниот простор над овие области, есклузивната економска зона и континенталниот гребен, над која договорните страни имаат суверени права и јуридикција во согласност со одредбите од меѓународното право и нивните национални закони и прописи.
5. Каква било промена во формата во која се инвестирани или реинвестирани средствата не влијае на нивниот карактер како инвестиции, доколку таквата промена не е во противречност со одредбите од овој договор и законодавството на договорната страна на чија територија е направена инвестицијата.

ЧЛЕН 2

Опфат на договорот

Овој договор важи за сите инвеститори и инвестиции направени од инвеститори на која било од договорните страни на територијата на другата договорна страна, прифатени како такви во согласност со нејзините закони и прописи, без разлика дали се направени пред или по

влегувањето во сила на овој договор, но не се применува на било кој спор покренат пред влегувањето во сила на овој договор.

ЧЛЕН 3

Поттикнување и признавање на инвестиции

1. Секоја договорна страна, колку што е можно, поттикнува и создава поволни услови за инвеститори на другата договорна страна за инвестирање на нејзината територија и ги признава таквите инвестиции во согласност со нејзините закони и прописи кои се на сила.
2. Кога договорна страна признава инвестиција на нејзината територија, таа, во согласност со своите закони и прописи, ги доделува потребните дозволи поврзани со таа инвестиција и со спроведувањето на спогодби и договори за лиценцирање за техничка, комерцијална или административна помош. Секоја договорна страна, секогаш кога е потребно, настојува да ги издаде потребните овластувања во врска со активностите на консултанти и други квалификувани лица од странска националност.

ЧЛЕН 4

Заштита на инвестиции

1. На инвестициите извршени од секоја договорна страна во секое време им се доделува праведен и правичен третман и уживаат целосна заштита и безбедност на територијата на другата договорна страна.
2. Ниту една договорна страна, на ниту еден начин, не го нарушува со неразумни или дискриминаторски мерки функционирањето, управувањето, одржувањето, користењето, уживањето или пак располагањето со инвестиции на нејзината територија од страна на инвеститори на другата договорна страна.

ЧЛЕН 5

Третман на инвестиции

1. Секоја договорна страна, на нејзината територија, им доделува на инвестициите и приносите на инвеститорите на другата договорна страна, третман кој е праведен и еднаков и кој не е помалку поволен од оној кој им го доделува на инвестиции и приноси на нејзините сопствени инвеститори или на инвестиции и приноси на инвеститори на која било трета земја, кој што е поповолен за инвеститорот.
2. Секоја договорна страна, на нејзината територија, им доделува на инвеститорите на другата договорна страна, во врска со функционирањето, управувањето, одржувањето, користењето, уживањето или пак располагањето со нивните инвестиции, третман кој е праведен и еднаков и кој не е помалку поволен од оној што им го доделува на нејзините сопствени инвеститори.
3. Секоја договорна страна, на нејзината територија, им доделува на инвеститорите на другата договорна страна, третман кој не е помалку поповолен од оној кој им го доделува на инвеститори на која било трета страна.
4. Третманот доделен според ставовите 1 и 2 од овој член не се толкува како обврска за едната договорна страна да им додели на инвеститорите на другата договорна страна и на нивните инвестиции било каков третман, повластување или пак привилегија која произлегува од:
 - а) нејзиното членство или здружување во која било постојна или идна слободна трговска зона, царинска унија, економска унија, заеднички пазар или монетарна унија или други слични меѓународни договори вклучувајќи други форми на регионална економска организација, или
 - б) каков било меѓународен договор или аранжман кој се однесува целосно или главно на оданочување или каква било домашна законска регулатива која се однесува целосно или главно на оданочување.

ЧЛЕН 6 Експропријација и надомест

1. Ниту една од договорните страни не презема мерки за експропријација, национализација или кои било други мерки кои имаат ист ефект врз инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна (во понатамошниот текст: „експропријација“) освен кога тие мерки се преземаат за јавен интерес, на недискриминаторска основа и во согласност со соодветна законска постапка со плаќање на ефективен и соодветен надомест. Таквиот надомест ја претставува пазарната вредност на експроприраната инвестиција непосредно пред експропријацијата или пред претстојната експропријација да стане јавно позната, без разлика која се случила прва (во понатамошниот текст: „датум на проценка“)
2. Таквата пазарна вредност е изразена во слободно пренослива валута како што е одредено од Меѓународниот монетарен фонд, според пазарниот девизен курс на таа валута на датумот на проценка. Надоместокот се плаќа безодложување, ефективно се реализира и се пренесува во слободно пренослива валута како што е одредено од Меѓународниот монетарен фонд. Надоместокот исо така вклучува камата, пресметана на шест-месечна ЛИБОР основа од датумот на експропријацијата до датумот на плаќање.
3. Кога договорна страна ги експроприра средствата на компанија која е основана или формирана во согласност со законите кои се во сила во кој било дел од нејзината територија, и во која инвеститорите на другата договорна страна поседуваат акции, таа обезбедува дека одредбите од овој член се применуваат со цел да гарантираат адекватен и ефективен надоместок во врска со нивните инвестиции на таквите инвеститори на другата договорна страна кои се сопственици на тие акции.
4. На инвеститорите на која било од договорните страни чии инвестиции трпат загуби поради војна или друг вооружен конфликт, состојба на државна загрозеност, побуна, востание или

немири на територијата на другата договорна страна, им се доделува третман, во однос на реституција, обештетување, надомест или друго порамнување, кој не е помалку поволен од оној што таа им го доделила на нејзините сопствени инвеститори или на инвеститори на која било трета земја, кој и да е поволен за инвеститорот.

Плаќањата кои произлегуваат се вршат без задоцнување, во конвертибилна и слободно пренослива валута, како што е одредено од Меѓународниот монетарен фонд.

ЧЛЕН 7 Трансфери

1. Секоја договорна страна му дозволува на инвеститор на другата договорна страна слободен трансфер на сите средства поврзани со инвестиција на нејзината територија, без одложување и на недискриминаторска основа. Таквите средства вклучуваат:
 - а) капитал и дополнителни капитални износи кои се користат за одржување и зголемување на инвестициите;
 - б) приноси;
 - в) отплата на кој било заем вклучувајќи и камата, доколку е поврзан со инвестицијата;
 - г) приходи од продажби на нивните акции;
 - д) приходи примени од инвеститори во случај на продажба или делумна продажба или ликвидација;
 - ѓ) заработки на физички лица на едната договорна страна или друг персонал од странство кој работи во врска со инвестиција направена на територијата на другата договорна страна.
 - е) плаќања кои произлегуваат од инвестициски спор;

ж) надоместокот од членот (б) од овој договор.

2. Трансферите според овој договор се вршат без одложување во која било слободно пренослива валута, како што е одредено од Меѓународниот монетарен фонд по избор на инвеститорот според пазарниот девизен курс кој важи на датумот на трансферот, доколку се исполнети сите финансиски обврски спрема договорната страна на чија територија е направена инвестицијата.
3. Договорните страни им доделуваат на трансферите од ставовите 1 и 2 од овој член третман кој не е помалку поволен од оној доделен на трансферите кои произлегуваат од инвестиции направени од која било трета земја.

ЧЛЕН 8 Суброгација

1. Доколку договорната страна или нејзина назначена агенција гарантирала каков било надомест на штета од ризици во однос на инвестиција од кој било од нејзините инвеститори на територијата на другата договорна страна и извршила плаќање на таквите инвеститори во врска со нивните побарувања според овој договор, другата договорна страна се согласува дека првата договорна страна или нејзина назначена агенција е овластена, врз основа на суброгација, да ги остварува правата и да ги потврди побарувањата на тие инвеститори. Суброгираните права или побарувања не ги надминуваат основните права или побарувања на тие инвеститори.
2. Во случај на суброгација како што е дефинирано во став 1 на овој член инвеститорот нема право да бара побарување, ако за тоа не е овластен од договорната страна или нејзина назначена агенција.

ЧЛЕН 9 Одбивање на бенефиции

По претходно известување, договорна страна може да ги одбие бенефициите од овој договор на:

- а) Инвеститор на другата договорна страна кој е правно лице на таа договорна страна и на инвестиција на таквиот инвеститор, доколку правното лице го поседуваат или контролираат инвеститори од друга земја, а договорната страна која одбива нема дипломатски односи со третата страна;
- б) Инвеститор на другата договорна страна кој е правно лице на таа договорна страна и на инвестициите на тој инвеститор, доколку инвеститор од не договорна страна го поседува или го контролира правното лице, а правното лице нема значителни деловни активности на територијата на другата договорна страна.

ЧЛЕН 10 Решавање спорови помеѓу договорна страна и инвеститор на другата договорна страна

1. Секој правен спор според одредбите од овој договор кој произлегува директно од инвестиција помеѓу една договорна страна и инвеститор на другата договорна страна се решава спогодбено меѓу нив.
2. Доколку таквите спорови не можат да се решат во согласност со одредбите од став 1 на овој член во рок од шест месеци од датумот на писменото барање за решавање, тогаш односниот инвеститор може да го достави, по свој избор, спорот за решавање до:
 - а) Надлежниот суд на договорната страна-домаќин, за одлучување по истиот или
 - б) Меѓународниот центар за решавање на инвестициски спорови основан во согласност со Конвенцијата за решавање на инвестициски спорови помеѓу држави и државјани на други

држави, од 18.03.1965 година во Вашингтон Д.Ц., доколку оваа Конвенција е применлива на договорните страни или

в) "ad-hoc" арбитражен суд.

Откако инвеститорот избира еден од горе-споменатите начини за решавање на спорот, тој не може да ги примени другите два начина.

3. "Ad-hoc" арбитражниот суд од став (2) точка (в) од овој член се основа како што следи:

а) Секоја договорна страна ќе назначува еден арбитер, и двата така назначени арбитри, избираат со заеднички договор трет арбитер, кој мора да биде државјанин на трета земја, и кој дејствува како претседател на судот. Сите арбитри мора да бидат назначени во рок од два месеца од датумот на известување од едната страна до другата страна, за нејзината намера да го поднесе спорот на арбитража.

б) Доколку роковите од став (3) (а) од овој член не се почитуваат, секоја од страните, доколку не постои каков било друг договор, ќе го повикнува генералниот секретар на постојаниот арбитражен суд во Хаг да ги изврши потребните назначувања.

в) „Ad-hoc“ арбитражниот суд ќе ги донесува своите одлуки со мнозинство гласови. Овие одлуки се конечни и законски обврзувачки за страните и ќе бидат спроведени. Одлуките, по следниов редослед, се носат во согласност со: прво, одредбите од овој договор, второ, начелата на меѓународното право и трето, законите на договорната страна во спорот на чија територија е направена инвестицијата. Освен ако судот не одлучи поинаку, во согласност со посебни околности, секоја страна во спорот ги сноси трошоците за нејзиното застапување во арбитражната постапка. Трошоците на арбитрите и другите трошоци подеднакво ги снесат страните во спорот.

г) судот ќе ја толкува својата одлука и дава причини и основи за својата одлука на барање на која било од страните. Освен ако не е

поинаку договорено од страните, местото на арбитража е во седиштето на постојаниот арбитражен суд во Хаг (Холандија).

Во врска со горенаведеното, судот ги следи арбитражните правила на Комисијата на ОН за меѓународно трговско право (УНЦИТРАЛ) од 1976 година.

ЧЛЕН 11

Решавање спорови помеѓу договорните страни

1. Двете договорни страни ќе се стремат со добра волја и заемна соработка да постигнат правично и брзо решавање на секој спор кој произлегува помеѓу нив во врска со толкувањето или извршувањето на овој договор. За таа цел, двете договорни страни се согласуваат да стапат во директни објективни преговори за да постигнат такво решавање. Доколку несогласувањето не биде решено во рок од 6 месеци од денот на кој било покренато прашање од која било договорна страна, тоа може да биде поднесено, на барање на која било од договорните страни, до арбитражен суд составен од 3 члена.
2. Во рок од два месеца од денот на добивање на наведеното барање, секоја договорна страна ќе назначи еден арбитер и така назначените двајца арбитри ќе назначуваат, во рок од два месеца и со согласност од двете договорни страни, државјанин на трета земја како претседавач на судот.
3. Доколку во роковите утврдени во став (2) од овој член не се извршиле потребните назначувања, која било од договорните страни може, доколку не постои каков било друг договор, да го повика претседателот на Меѓународниот суд, за правда да ги изврши потребните назначувања. Доколку претседателот е државјанин на која било од договорните страни или е на поинаков начин спречен да ја врши споменатата функција, се повикува заменик претседателот да ги изврши потребните назначувања. Доколку заменик-претседателот е државјанин на која било од договорните страни или пак доколку и тој е спречен да ја врши споменатата функција, членот во Меѓународниот суд за правда,

следен по ранг, кој не е државјанин на која било од договорните страни се повикува да ги изврши потребните назначувања.

4. Арбитражниот суд ќе ги донесува своите одлуки со мнозинство гласови. Таквите одлуки се конечни и обврзувачки за двете договорни страни. Секоја договорна страна ги сноси трошоците за својот член на судот и нејзиното застапување во арбитражната постапка; трошоците за претседавачот и останатите трошоци ги сносат во подеднакви делови договорните страни. Меѓутоа, судот може да одлучи поголем дел од трошоците да ги сноси една од двете договорни страни и оваа одлука е обврзувачка за двете договорни страни. Судот ги одредува своите сопствени постапки.
5. Освен ако не е поинаку договорено од договорните страни, местото на арбитража е во седиштето на постојниот арбитражен суд во Хаг (Холандија).
6. Не е дозволено да се поднесува спор до арбитражен суд во согласност со одредбите од овој член, доколку истиот спор бил поднесен до друг арбитражен суд во согласност со одредбите од член 10 од овој договор и за кој рочиштето се уште трае во тој суд.

ЧЛЕН 12

Поповолни одредби

1. Ако националното право на која било од договорните страни или обврските според меѓународното право кои се важечки во моментот или се воспоставени подоцна помеѓу договорните страни, покрај овој договор, содржат прописи, без разлика дали се општи или специфични, со кои на инвестициите направени од инвеститори од другата договорна страна им се доделува третман поповолен од оној предвиден со овој договор, таквите прописи, до степен до кој се поповолни, преовладуваат над овој договор.
2. Секогаш кога третманот доделен од едната договорна страна на инвеститорите на другата договорна страна, во согласност со нејзините закони и прописи, или пак други одредби од посебен договор или овластување или договор за инвестирање е

поповолен од оној обезбеден според овој договор, се применува најповолниот третман.

ЧЛЕН 13

Влез и престој на персонал

Договорна страна, во врска со нејзините закони и прописи кои се однесуваат на влезот и престојот на лица кои не се државјани, им дозволува на физички лица на другата договорна страна и други лица назначени или вработени од инвеститори на другата договорна страна да влезат и останат на нејзината територија за целите на ангажирање во активности поврзани со инвестиции.

ЧЛЕН 14

Влегување во сила

Овој договор, или сите негови измени, влегуваат во сила на денот на последното известување на кој, едната договорна страна ја известува другата договорна страна дека се исполнети нејзините внатрешни законски услови за влегувањето во сила на овој договор или неговите измени.

ЧЛЕН 15

Траење и откажување

1. Овој договор останува во сила за период од десет (10) години и продолжува да важи потоа за сличен период или периоди, освен ако една година пред истекување на почетниот или кој било последователен период, која било од договорните страни не ја известува другата договорна страна за нејзината намера да го откаже договорот.

Известувањето за откажување на договорот влегува во сила една година откако другата договорна страна го примила известувањето за откажување на договорот.

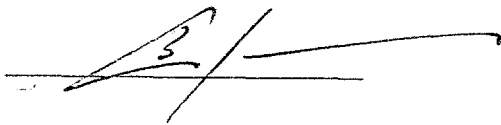
2. Во врска со инвестициите извршени пред датумот кога известувањето за откажување на овој договор станува ефективно,

одредбите од овој договор продолжуваат да важат за период од десет години од датумот на откажувањето на овој договор.

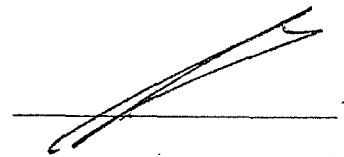
КАКО СВЕДОШТВО НА ГОРЕНАВЕДЕНОТО, долупотпишаните соодветно овластени од нивните соодветни Влади го потпишаа овој договор.

Подготвено во СКОПЈЕ на 17 октомври 2011 во два оригинални примерока, на македонски, арапски и англиски јазик, при што секој од текстовите е подеднакво автентичен. Во случај на разлики во толкувањето, преовладува англискиот текст.

За Владата на
Република Македонија



За Владата на
Државата Катар



اتفاقية

بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة بين حكومة جمهورية مقدونيا وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية مقدونيا ،

وحكومة دولة قطر ،

المشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان المتعاقدان"،

رغبة منهما في منهما في زيادة التعاون الاقتصادي للمنفعة المتبادلة بين كلا البلدين ، وإصراراً منهما في خلق وإيجاد ظروف مواتية للاستثمارات بواسطة مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، وإدراكاً بالحاجة إلى تعزيز وحماية تلك الاستثمارات بغرض الازدهار الاقتصادي لكلا الطرفين المتعاقدين ، واتفقاً على أن المعايير العادلة والمنصفة للاستثمارات مطلوبة لتحقيق إطار ثابت للاستثمارات واستفادة قصوى من الموارد الاقتصادية .

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة 1

تعريف

لأهداف هذه الاتفاقية ، تكون للكلمات و العبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها ما لم يقتض السياق معنى آخر:

1- " المستثمر " : بالنسبة للطرفين المتعاقدين يعني :

а- الشخص الطبيعي الذي يعد مواطناً في الطرف المتعاقد وفقاً لأحكام القوانين السارية فيه ، وممن لديه الأهلية لتمثيل الطرف المتعاقد في هذه الاتفاقية .

б- (الشخص القانوني) : أي شخص قانوني لأي من الطرفين المتعاقدين سواء كان مؤسسات ، شركات ، هيئات ، أو مؤسسات تجارية أو جمعيات تعاونية تم تشكيلها أو تأسست بموجب قانون الطرف المتعاقد ويقع مقر مركزها الرئيسي بإقليم الطرف المتعاقد ، بالإضافة إلى الأشخاص الاعتبارية مثل الحكومة والوكالات وشركات الاستثمار والأعمال المقامة أو المؤسسة بموجب القوانين المطبقة بدولتي الطرفين المتعاقدين أو بدولة طرف ثالث له توكيل وتفويض بواسطة المستثمر .

2- " الاستثمار " :

أي نوع من الأصول تم استثمارها بواسطة المستثمر لصالح أحد الطرفين المتعاقدين داخل إقليم الطرف الآخر وفقاً للقوانين واللوائح للطرف المتعاقد الذي تقام الاستثمارات في إقليمه ، ويشمل على وجه الخصوص لا الحصر ما يلي :

а- الأموال المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق عينية أخرى مثل حقوق الارتفاق العقاري ، والضمانات ، والرهون العقارية وحقوق الامتياز والتعهدات والحقوق المماثلة .

б- الحصص والأسهم وسندات الشركة أو أي شكل آخر مماثل من أشكال المشاركة في شركة .

в- الحقوق المالية وغيرها من الحقوق التعاقدية ذات القيمة المالية .

г- حقوق الملكية الفكرية والصناعية مثل : حقوق التأليف والنشر ، والعلامات التجارية ، والعمليات الفنية ، والخبرة وشهرة الشركة .

д- امتيازات الأعمال ذات الطبيعة الاقتصادية الممنوحة بمقتضى القانون أو بموجب عقد بما في ذلك الامتيازات أداء الأنشطة بما فيها امتياز البحث واستخراج النفط والموارد الطبيعية الأخرى .

3- " العائدات " :

أي المبالغ المالية التي يدرها الاستثمار ، وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر ، أرباح الأسهم والفوائد والمكاسب الرأسمالية والإتاوات والرسوم .
4- "الإقليم" :

يعني الإقليم لأي من الطرفين المتعاقدين الأراضي والمياه والإقليمية لأي من الدولتين ، وقاعها وباطنها ، والفضاء الجوي الذي يعلوها ، والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري ، والتي تمارس عليها أي من الدولتين حقوقها السيادية واختصاصها القضائي ، وفقاً لأحكام القانون الدولي وقوانينها وأنظمتها الداخلية .

5- أي تعديل يطرأ على هذه الاتفاقية سواء كان استثمار أصول أو إعادة استثمار يكون غير ساري النفاذ إلا في حال تحقيقه معايير الاستثمارات وهي ألا يتضارب هذا الاستثمار مع أحكام هذه الاتفاقية وتشريعات دولة الطرف المتعاقد الذي يتم بإقليمه الاستثمار .

مادة 2 نطاق الاتفاقية

تسري هذه الاتفاقية على جميع استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر التي يوافق عليها وفقاً لقوانينه ونظمه سواء تمت هذه الاستثمارات قبل أو بعد نفاذ هذه الاتفاقية ، ولكن لا تطبق على أي نزاع قائم قبل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

مادة 3 التشجيع والاعتراف بالاستثمارات

- 1- يقوم كل طرف متعاقد ، ما أمكن ، بتشجيع وإيجاد الظروف المواتية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر للاستثمار على إقليمه ويسمح لهم بإقامة هذه الاستثمارات وفقاً لتشريعته وأنظمة العمل السارية لديه .
- 2- عندما يقر الطرف المتعاقد بحدوث الاستثمار بإقليمه ، فعليه وفقاً لقوانينه ولوائحه منح التصاريح اللازمة والمتعلقة بذلك الاستثمار والعقود الفنية والتجارية والإدارية للحصول على المساعدات اللازمة ، ويجب إصدار التصاريح اللازمة من السلطات المختصة بخصوص أعمال الاستشاريين والأشخاص المؤهلين من جنسيات أجنبية .

مادة 4 حماية الاستثمارات

- 1- يجب أن تتمتع استثمارات وعائدات مستثمري كل طرف متعاقد ، في جميع الأوقات ، بمعاملة عادلة ومنصفة ، وأن تمنح الحماية والأمن داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- 2- لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يضر أو يفرقوا في المعايير التي يتم بها التشغيل ، والإدارة ، والصيانة ، والاستخدام ، والحقوق أو الترتيب لعمل أية استثمارات أخرى بإقليمه بواسطة مستثمرين آخرين أو شركات متعاقدة .

مادة 5 معاملة الاستثمار

- 1- يمنح كل طرف متعاقد استثمارات وعائدات استثمارات الطرف المتعاقد الآخر ، معاملة عادلة ومنصفه لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لاستثمارات مستثمريه أو لاستثمارات مستثمري أي دولة ثالثة أيهما كان أفضل.
- 2- يمنح كل طرف من الطرفين المتعاقدين استثمارات الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لاستثمارات مستثمريه ، فيما يتعلق بالتشغيل ، والإدارة ، والصيانة ، والاستخدام ، والتمتع ، والتصرف بالاستثمارات .
- 3- إضافة إلى ذلك يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، معاملة عادلة ومنصفه لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة ثالثة .

- 4- لا يجوز تأويل أحكام البندين السابقين للسماح لمستثمري الطرف المتعاقد بالاستفادة من الامتيازات الممنوحة من أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة بموجب اشتراك في أي من الآتي :
 - أ- عضويتها أو شراكتها مع أية منطقة تجارية حرة موجودة أو مستقبلية ، اتحاد جمركي ، أو سوق عام أو اقتصادي ، أو اتحادات مالية أو أية عقود اتفاق أخرى دولية تشمل أشكال مؤسسة اقتصادية إقليمية ، أو
 - ب- أي اتفاقيات دولية أو مسائل تتعلق كلياً أو جزئياً بالتشريعات الضريبية أو المحلية

مادة (6) نزع الملكية والتعويض

- 1- لا تخضع الاستثمارات ، سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، لأي قرار بنزع الملكية أو التأميم أو أي إجراء ذو أثر مماثل ما لم يكن للمنفعة العامة وبدون تمييز ولقاء تعويض عادل ومنصف يتم دفعه وفقاً للإجراءات القانونية والمبادئ العامة لنوعية المعادلة المنصوص عليها في البند (2) من هذه المادة .
- 2- يكون التعويض معادلاً للقيمة السوقية الحقيقية للاستثمار المنزوع ملكيته في تاريخ اتخاذ قرار النزع أو تاريخ إعلانه ، ويتم تقييم قيمة التعويض وفقاً لوضع اقتصادي عادي وسابق على أي تهديد بنزع الملكية ويتم سداد التعويض المستحق بدون تأخير ويتمتع بحرية التحويل ، كما يشمل فائدة بمعدل عادل ومنصف ومع ذلك يجب أن لا تقل قيمة الفائدة ، عن سعر الفائدة (ليبور) السائد في لندن خلال فترة ستة أشهر من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ السداد.
- 3- في حالة قيام أحد الطرفين المتعاقدين بنزع ملكية أصول إحدى الشركات التي تم تأسيسها أو إنشائها وفقاً للقانون النافذ في أي جزء من إقليمه ، وكان يمتلك مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر جزءاً من أسهمها ، فعلى ذلك الطرف أن يراعي تطبيق أحكام البند (1) من هذه المادة بما يوفر حتماً التعويض العادل المنصف لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر الذين يمتلكون تلك الأسهم .
- 4- في حالة تعرض استثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين لخسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة حرب ، أو نزاعات أخرى مسلحة ، أو حالة طوارئ وطنية ، أو اضطرابات مدنية خطيرة ، يمنح ذلك الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو مستثمري دولة ثالثة ، وذلك بالنسبة لرد الحقوق لأصحابها وأي شكل من أشكال التسوية ، وتتمتع أي مبالغ يتم دفعها بموجب هذه المادة بحرية التحويل .

مادة (7) التحويل

- 1- يسمح كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر بحرية القيام بجميع التحويلات الخاصة باستثماراته المقامة في إقليمه بدون تأخير غير معقول وعلى أسس غير تمييزية . وتشمل هذه التحويلات ما يلي :
 - أ- مبالغ رأس المال الأصلي ورأس المال الإضافي المستعملة للمحافظة على الاستثمار وزياداته.

- б- العائدات.
- ت- سداد أصل وفوائد القروض المتصلة بالاستثمار.
- ث- حصيلة بيع الأسهم.
- ج- حصيلة المبالغ التي يتسلمها المستثمرون في حالة بيع الكلي أو الجزئي للاستثمار أو التصفية.
- ح- المبالغ التي يتقاضاها مواطنو أحد الطرفين المتعاقدين والموظفون الأجانب نظير عملهم المرتبط باستثمار على إقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- خ- المدفوعات الناشئة عن تسوية منازعات الاستثمار المتعلقة بالمادتين (10) و(11) من هذه الاتفاقية .
- د- التعويض المنصوص عليه في المادة (6) من هذه الاتفاقية .
- 2- تتم التحويلات بدون أي تأخير وبالعلمة القابلة للتحويل المحددة من قبل صندوق النقد الدولي باختيار المستثمر ، ويتم هذا التحويل بسعر الصرف السائد في تاريخ التحويل مع توضيح أن كل الاعتبارات المالية تجاه الطرف المتعاقد الذي تم الاستثمار بإقليمه قد تم تنفيذها .
- 3- يجب على الطرفين المتعاقدين الالتزام بالتحويلات الواردة بالبندين (1) و(2) من هذه المادة ، ونحها معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي تمنحها للتحويلات الناتجة عن استثمارات دولة ثالثة .

مادة (8) الحلول

- 1- عندما يضمن أحد الطرفين المتعاقدين أو وكيله المعين استثمارات مستثمري الطرف الآخر المقامة على إقليمه ضد المخاطر غير التجارية ، ويقوم بسداد مدفوعات إلى هؤلاء المستثمرين لتسوية مطالبهم وفقاً لهذه الاتفاقية ، فإن الطرف المتعاقد الآخر يوافق على أحقية الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعين بموجب مبدأ حق الحلول في مباشرته لحقوق ودعاوى هؤلاء المستثمرين على أن لا تتجاوز الحقوق والمطالبات الأصلية لهذا المستثمر .

2- بالإشارة إلى مبدأ الحلول الوارد بالبند (1) من هذه المادة ، لا يحق للمستثمر أن يقيم دعوى إلا في حال كان مفوضاً من الطرف المتعاقد أو وكيله المعين لإقامة تلك الدعوى .

مادة (9) الحرمان من المنافع

يحق للطرف المتعاقد بموجب إخطار مسبق حرمان المذكورين أدناه من امتيازات هذه الاتفاقية :

1- المستثمر القانوني للطرف المتعاقد الآخر والاستثمارات التي يمتلكها أو يتحكم بها هذا المستثمر ، في حال كان يعمل لصالح الغير ، وكان الطرف المتعاقد الأول ليس على علاقات دبلوماسية مع هذا الغير .

2- المستثمر القانوني للطرف المتعاقد الآخر والاستثمارات التي يمتلكها أو يتحكم بها هذا المستثمر ، في حال كان مستثمراً لطرف غير متعاقد يملك أو يتحكم بالشخص القانوني ، وهذا الشخص القانوني ليس لديه أي عمليات تجارية تتم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

مادة (10)

تسوية المنازعات بين أحد الطرفين المتعاقدين

ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر

- 1- أية منازعة قانونية تنشأ مباشرة بموجب أحكام هذه الاتفاقية عن استثمار بين أي من الطرفين المتعاقدين وأحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، تتم تسويتها ودياً بين طرفيها المعنيين .
- 2- إذا لم تتم تسوية هذه المنازعة وفقاً لأحكام البند (1) من هذه المادة ، خلال فترة (6) ستة أشهر من تاريخ طلب تسويتها كتابة ، يجوز لأي من هذين الطرفين تقديم المنازعة إلى :

а. المحكمة المختصة للطرف المضيف للاستثمار للفصل في إذا وافق المستثمر على ذلك ، أو

ب. المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار الذي أنشئ بمقتضى الاتفاقية الخاصة بتسوية منازعات الاستثمار بين الدول وبين مواطني الدول الأخرى التي وقعت في واشنطن بتاريخ 18 مارس 1965م إذا كانت هذه الاتفاقية تنطبق على الطرفين المتعاقدين ، أو

ج. هيئة تحكيم خاصة .

وفي حال أن اختيار أي من طرفي منازعة الاستثمار أحد طرق التسوية السابقة فلا يحق له اختيار الطريقتين الأخرين .

3- تشكيل هيئة التحكيم الخاصة المشار إليها في البند (2/ج) ، كما يلي :

أ. عين كل طرف متعاقد في المنازعة محكماً واحداً ، ويختار المحكمان المعينان باتفاقهما المشترك محكماً ثالثاً ، الذي يجب أن يكون من مواطني دولة تالثة والذي سيقوم بمهمة رئاسة الهيئة ، ويجب تعيين جميع المحكمين خلال شهرين من تاريخ إخطار أي طرف متعاقد للطرف الآخر برغبته في عرض المنازعة على التحكيم .

ب. إذا لم تتم التعيينات خلال المدد المشار إليها في البند (3/أ) ، يحق لأي من طرفي المنازعة ، في حالة غياب أي اتفاق آخر ، أن يطلب من الأمين العام لمحكمة التحكيم الدولية بلاهاي أو نائبه ، إجراء التعيينات اللازمة .

ج. تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين المتعاقدين ويتم تنفيذها وفقاً لقوانين الطرف في المنازعة ، وتتخذ قراراتها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وقوانين الطرف المتعاقد الطرف في المنازعة

д- تقوم الهيئة بتفسير حكمها وأسبابه وأساسه بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ، ويكون مكان التحكيم في عاصمة الدولة المتعاقدة محل المنازعة ، وعلى خلاف ذلك يكون مكان التحكيم لاهاي (هولندا) .

ومع مراعاة ما ذكر أعلاه تطبق الهيئة قواعد لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي (يونسترال 1976م) .

مادة (11)

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

- 1- يسعى الطرفان المتعاقدان ، بحسن نية وبروح من التعاون ، إلى التوصل لتسوية عاجلة وعادلة لأي منازعة تقع بينهما تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية. وفي هذا الخصوص يوافق الطرفان المتعاقدان على الدخول في مفاوضات مباشرة وهادفة للتوصل إلى هذه التسوية ، فإذا لم تتم التسوية خلال فترة (6) ستة أشهر من تاريخ إثارة المنازعة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين ، يجوز إحالتها بناءً على طلب أي منهما إلى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء .
- 2- يعين كل طرف متعاقد خلال (2) شهرين من تاريخ الطلب المذكور محكماً ويختار هذان المحكمان ، خلال فترة (2) شهرين وبموافقة الطرفين المتعاقدين محكماً ثالثاً لرئاسة الهيئة يكون منتمياً بجنسيته لدولة ثالثة.
- 3- إذا لم تتم التعيينات خلال المدد المذكورة في البند (2) من هذه المادة ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، في غياب أي اتفاق آخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا كانت هناك موانع تحول دون أدائه لهذه المهمة فإن قرار التعيين يتخذ من قبل نائب رئيس محكمة العدل الدولية . وإذا كان نائب رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا كانت هناك موانع تحول دون أدائه لهذه المهمة ، فإن قرار التعيين يتخذ من قبل عضو المحكمة الذي يليه في الأقدمية على أن لا يكون من أحد مواطني الطرفين المتعاقدين .
- 4- تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون هذه القرارات ملزمة للطرفين المتعاقدين ، ويتحمل كل طرف متعاقد التكاليف الخاصة بمحكمة وتمثيله

في إجراءات التحكيم ، ويتقاسم الطرفين المتعاقدين بالتساوي بينهما المصاريف الخاصة بالرئيس وأي تكاليف أخرى ، ومع ذلك يجوز للمحكمة تضمين قرارها تحميل أحد الطرفين المتعاقدين نسبة أعلى من التكاليف . ويكون هذا القرار ملزماً للطرفين المتعاقدين ، وتحدد الهيئة الإجراءات الخاصة بها.

5- ما لم يتفق على خلاف ذلك بين الطرفين المتعاقدين ، فإن مقر المحكمة يكون محكمة التحكيم الدائمة بلاهاي في هولندا .

6- لا يجوز تقديم منازعة إلى هيئة تحكيم وفقاً لأحكام هذه المادة ، إذا كانت ذات المنازعة قد قدمت إلى هيئة تحكيم أخرى بموجب أحكام المادة (10) من هذه الاتفاقية وما زالت منظورة أمام تلك الهيئة ، ومع ذلك فهذا لن يؤثر على الدخول في مفاوضات مباشرة وهادفة بين الطرفين المتعاقدين .

مادة (12)

تطبيق القواعد الأخرى

1- القانون المطبق بدولة أي من الطرفين المتعاقدين ، أو الالتزامات الواردة بالقانون الدولي بالإضافة إلى هذا العقد تمثل جميعها كامل القانون سواء كان عام أو خاص ، الذي يحكم الاستثمارات التي تتم بواسطة المستثمرين للطرف المتعاقد الآخر تكون أكثر أفضلية من الوارد بهذا العقد ، تكون لها الأولوية في التطبيق عن الوارد بهذا الاتفاق .

2- أيًا كانت المعاملة التي تقدم من الطرف المتعاقد لأحد مستثمرين الطرف الآخر ، أكثر أفضلية وفقاً للقانون واللوائح أو أية أحكام أخرى لعقد خاص أو أحكام الاستثمار ، تكون لها الأولوية في التطبيق عن الوارد بهذا الاتفاق .

مادة (13) الدخول والإقامة المؤقتة للأفراد

يرخص كل طرف متعاقد ، وفقاً لقوانينه السارية ، المتعلقة بدخول وإقامة غير المواطنين ، لمواطني الطرف المتعاقد الآخر والأشخاص الطبيعيين الآخرين المعيّنين بواسطة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بالدخول والإقامة في إقليمه بغرض مزاوله النشاطات المرتبطة بالاستثمارات .

مادة (14) نفاذ الاتفاقية

تدخل هذه الاتفاقية أو أية تعديلات تتم عليها حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام الطرفين المتعاقدين لآخر إخطار كتابي يؤكد إتمام الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لديهما لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

مادة (15) مدة الاتفاقية وإنهائها

1- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (10) عشر سنوات وتتجدد تلقائياً لمدة أو لدة أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهائها .

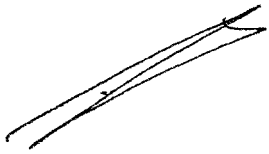
على أن تنتهي هذه الاتفاقية بعد سنة من تاريخ استلام الأخطار الكتابي .

2- بالرغم من إنهاء هذه الاتفاقية ، تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لفترة إضافية قدرها (10) عشر سنوات من تاريخ انتهائها ، وذلك بالنسبة للاستثمارات التي تمت أو أقيمت قبل تاريخ انتهائها .

وإشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة ~~بيبيجيا~~ بتاريخ 17.11.2011 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات المقدونية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة



عن
حكومة جمهورية مقدونيا
دولة قطر

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
FOR
THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect these investments with the aim to foster the economic prosperity of both Contracting Parties,

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investments and maximum effective utilization of economic resources,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement and unless stated otherwise the following words and terms shall have the corresponding meanings:

1. The term "Investor" refers to any natural or legal person of one Contracting Party:
 - a) the term "natural persons" refers with regard to either Contracting Party to any natural person who is a national of the Parties to this Agreement.
 - b) the term "legal person" refers with regard to either Contracting Party to any legal person including enterprises, companies, corporations, firms or business associations constituted or organized under the applicable law of that Contracting Party and having its seat in the territory of that same Contracting Party. In addition, legal persons include governments, official agencies, authorities, trusts, and organizations established or organized in accordance with the respective state legislation of the Contracting Parties or of a third party in which the investor referred to above exercise effective control.
2. The term "Investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, and in particular, though not exclusively, shall include:
 - a) movable and immovable property and any other property rights, such as servitudes, guarantees, mortgages, liens, pledges and similar rights;
 - b) shares in, stock, debentures of a company or any other similar forms of participation in a company;

- c) rights to money or to any performance under contract having an economic value;
 - d) intellectual and industrial property rights, such as, copyrights, trademarks, patents, technical processes, know-how and goodwill;
 - e) any rights of economic nature granted by law or agreement, such as concessions to performance activities including those to search for, process, extract and exploit natural resources.
3. The term "Returns" means outcomes of the investment and money yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties and fees;
4. The term "Territory" means the territory of each of the Contracting Parties, their lands, internal waters, territorial sea including their seabed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the Contracting Parties exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and their national laws and regulations.
5. Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their qualification as investments provided that such alteration is not in conflict with the provisions of this Agreement and the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investors and investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute raised before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 3
Promotion and Admission of Investments

1. Each Contracting Party, as far as possible, shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and regulations in force.
2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulation the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

ARTICLE 4
Protection of Investments

1. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 5
Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to

investments and returns of investors of any third State, whichever is more favorable to the investor.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords to its own investors.
3. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that which it accords to investors of any third party.
4. The treatment granted under paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investment the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - a) its membership of, or association with, any existing or future free trade area, customs union, economic, common market, or monetary union or other similar international agreements including other forms of regional economic organization, or
 - b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 6

Expropriation and Compensation

1. Neither of the Contracting Parties shall take measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party (hereinafter: "expropriation") unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law and upon the payment of effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the

expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier (hereinafter: the "valuation date").

2. Such market value shall be expressed in a freely usable currency as determined by the International Monetary Fund, at the market rate of exchange for that currency on the valuation date. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and transferable in a freely usable currency as determined by the International Monetary Fund. The compensation shall include also the interest calculated on the six-month LIBOR rate from the date of expropriation until the date of payment.
3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this article are applied so as to guarantee adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.
4. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or to other armed conflict, a state of national emergency, revolution, insurrection or riot shall be accorded with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third state whichever is more favorable to the investor.

Resulting payments shall be transferable without delay in a convertible and freely usable currency, as determined by the International Monetary Fund.

ARTICLE 7 Transfer

1. Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be

freely transferred, without delay and on a non-discriminatory basis.
Such funds would include:

- a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase investment;
 - b) returns;
 - c) repayments of any loan including interest thereon, relating to the investment;
 - d) proceeds from sales of their shares;
 - e) proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;
 - f) the earnings of natural persons of one Contracting Party or other personnel from abroad who work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - g) payments arising from an investment dispute;
 - h) compensation pursuant to Article (6) of this Agreement.
2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in any freely usable currency, as determined by the International Monetary Fund of an investor choice at the market rate of exchange applicable on the date of transfer, provided that all financial obligations towards the Contracting Party to which territory the investment is made have been fulfilled.
 3. The Contracting Parties shall undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article treatment no less favorable than that accorded to transfers originating from investments made by any third state.

ARTICLE 8
Subrogation

1. Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.
2. In case of subrogation as defined in paragraph 1 of this Article, the investor shall not be entitled to require a claim, unless he is authorized to do so by the Contracting Party or its designated agency.

ARTICLE 9
Denial of Benefits

Following notification, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to:

1. an investor of the other Contracting Party that is a legal person of such Contracting Party and to an investment of such investor if the legal person is owned or controlled by investors of a third party and the denying Contracting Party does not maintain diplomatic relations with the third party;
2. an investor of the other Contracting Party that is a legal person of such other Contracting Party and to investments of that investor if an investor of a non - Contracting Party owns or controls the legal person and the legal person has no substantive business operations in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any legal dispute under the provisions of this Agreement, arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicable among themselves.
2. If such disputes can not be settled according to the provisions of Paragraph 1 of this Article within six months from the date of request in writing for settlement, then the investor concerned may submit, at his own choice, the dispute for settlement to:
 - a) the competent court of the host Contracting Party for decision; or
 - b) the International Center for the Settlement of Investment disputes established under the Convention on the settlement of Investment disputes between States and Nationals of other States of March 18, 1965 done in Washington, D.C., if this Convention is applicable to the Contracting Parties; or
 - c) an Ad Hoc Arbitral Tribunal.

Once the investor has chosen one of the above mentioned ways of the settlement of dispute, he can not follow the other two ways.

3. The Ad Hoc Arbitral Tribunal specified under paragraph (2) (c) shall be established as follows:
 - a) each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed, shall select by mutual agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall act as the Chairman of the Tribunal. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.
 - b) if the periods specified in paragraph (3) (a) herein above have not been respected, either party, in the absence of any of other

agreement, shall invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the necessary appointments.

- c) the Ad hoc Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of vote. These decisions shall be final and legally binding upon the Parties and shall be enforced. The decisions in the following order shall be taken in conformity firstly with the provisions of this Agreement, secondly the principles of international law, and thirdly the laws of the Contracting Party to the dispute in whose territory the investment is made. Unless otherwise decided by the Tribunal, in accordance with special circumstances, each party to the dispute shall bear the cost of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the arbitrators and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

- d) the tribunal shall interpret its award and give reasons and bases of its decision at the request of either party. Unless otherwise agreed by the Parties, the venue of arbitration shall be at the seat of the Permanent Court of Arbitration at The Hague (The Netherlands).

Subject to the above, the Tribunal shall follow the Arbitration rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL), 1976.

ARTICLE 11

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. The two Contracting Parties shall strive with good faith and mutual cooperation to reach a fair and quick settlement of any dispute arising between them concerning interpretation or execution of this Agreement. In this connection the two Contracting Parties hereby agree to enter into direct objective negotiations to reach such settlement. If the disagreement has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal composed of three members.

2. Within a period of two months from the date of receiving the said request each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within a period of two months and with the approval of both Contracting Parties a national of a third country as Chairman of the Tribunal.
3. If within the periods specified in paragraph (2) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
4. The Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the contracting Parties. The Tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedures.
5. Unless agreed otherwise by the Contracting Parties, the venue of Arbitration shall be the seat of the Permanent Court of Arbitration at The Hague (The Netherlands).
6. It shall not be permitted to submit a dispute to an Arbitral Tribunal pursuant to the provisions of this Article, if the same dispute was submitted to another Arbitral Tribunal pursuant to the provisions of Article 10 hereunder and which is still under hearing by that Tribunal.

ARTICLE 12
More Favorable Provisions

1. If the domestic law of either Contracting Party, or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favorable, prevail over this Agreement.
2. Whenever the treatment accorded by one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party, according to its laws and regulations or other provisions of specific contract or investment authorization or agreement, is more favorable than that provided under this Agreement, the most favorable treatment shall apply.

ARTICLE 13
Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons of the other Contracting Party and other persons appointed or employed by investors of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

ARTICLE 14
Entry into force

This Agreement, or any amendments thereof, shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement or its amendments have been fulfilled.

ARTICLE 15
Duration and Denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless, one year before the expiration of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement.

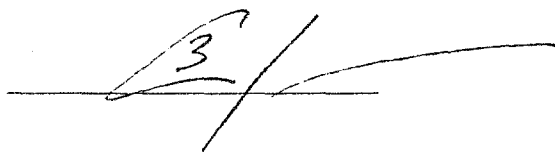
The notice of denunciation shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

2. With respect to investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement become effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of denunciation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in SKOPJE on 17.10.2011 in two original versions, in Macedonian, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Macedonia



For the Government of
the State of Qatar



Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".